

1) Ouverture - Midi à Dörfli

Lise Borel
Cécile Borel

$\text{♩} = 90$

Soprano 1 *Souffler dans les apppeaux, bruits du vent, des insectes*

Soprano 2 *Souffler dans les apppeaux, bruits du vent, des insectes*

Alto 1 *Souffler dans les apppeaux, bruits du vent, des insectes*

Alto 2 *Souffler dans les apppeaux, bruits du vent, des insectes*

Cloches tubulaires

Piano

S 1 *Pam*

S 2 *Pam*

A 1 *Pam*

A 2 *Pam*

Cloch. tub.

Pno

più mosso

13

S 1 > > *mp* > >
 Pam Pam

S 2 — Pam — Pam Pam

A 1 > > *mp* > >
 Pam Pam

A 2 — Pa — Pam Pam

Cloch. tub.

13 *mp*

Pno

18

S 1 > > > > *sub. p*
 Pam Pam

S 2 > > > > *sub. p*
 Pam Pam

A 1 > > > > *sub. p*
 Pam Pam

A 2 > > > > *sub. p*
 Pam Pam

Cloch. tub.

18

Pno

$\text{♩} = 100$

23

S 1

S 2

A 1

A 2

Cloch. tub.

Cél.

Pno

23

23

23

3

27

S 1

Pam Pam Pam Pam Pam

S 2

— Pam — Pam — Pam — Pam — Pam —

A 1

Pam Pam Pam Pam Pam

A 2

— Pam — Pam — Pam — Pam — Pam — Pa

Cloch. tub.

27

Cél.

Pno

27

Pno

27

32

S 1
Pam

S 2
— Pam

A 1
Pam

A 2
— Pam —

Cloch. tub.

32

Cél.

32

Pno

p

p

(Commencer à parler sur la fin de la musique)

NARRATEUR : C'était au commencement de juin...

Sous un soleil brûlant, une fillette aux joues rouges empaquetée comme au gros de l'hiver, traverse à grands pas le hameau de Dörfli.

Une jeune femme robuste et impatiente la tire par la main.

TANTE DETE : Allez, dépêche-toi ! Nous avons encore beaucoup de chemin à faire !

NARRATEUR : Devant leurs maisons aux toits d'ardoise, les villageois, curieux, les regardent passer.

2) Qui va là ?

Lise Borel
Cécile Borel

Cécile Boët

d = 64

Soprano 1 chuchotements curieux et dédaigneux *mf* Oh la, qui va là?

Soprano 2 chuchotements curieux et dédaigneux *mf* Qui est cet - te fil - let - te tou - te brune et fri - sée?

Alto 1 chuchotements curieux et dédaigneux *mf* chuchoté Oh la, qui va là? *mf*

Alto 2 chuchotements curieux et dédaigneux Qui est cet - te fil - let - te tou - te brune et fri - sée?

Cloches tubulaires *mf*

Piano *mf*

S 1 Mon Dieu qu'elle est pet - tie, elle doit être épuisée! Mais qui peut - elle bien être et où va - t'el - le com - me

S 2 On ne l'a ja - mais vue, on ne la con - naît pas Mais qui peut - elle bien être et où va - t'el - le com - me

A 1 *voix aiguë et pincante* Mon Dieu qu'elle est pe - tie! On ne l'a ja - mais vue, on ne la con - naît pas Mais qui peut - elle bien être et où va - t'el - le com - me

A 2 *voix grave et grasse* Elle doit être épuisée!

Pno

S 1 *chuchoté* ça? Oh la, qui va là? Oh la, qui va là? oh la, qui va

S 2 ça?

A 1 ça?

A 2 *chuchoté* Oh la, qui va là? Oh la, qui va là? Oh la, oh la, qui va

Pno

32

S 1 Oh la, qui va là? Oh la, qui va là? la En -

S 2 Oh la, qui va là? Oh la, qui va là? la En -

A 1 Oh la, qui va là? Oh la, qui va là? la En -

A 2 Oh la, qui va là? Oh la, qui va là? la En -

Grosse Caisse

Pno

32

S 1 trez donc seu - le - ment et ve - nez! chuchoté Oh la, qui va là? Oh la, qui va là?

S 2 trez donc seu - le - ment et ve - nez nous ra - con - ter! chuchoté Oh la, qui va là? Oh la, qui va là?

A 1 trez donc seu - le - ment et ve - nez nous ra - con - ter! qui va là? Oh la, qui va là?

A 2 trez donc seu - le - ment et ve - nez! Oh la, qui va là? Oh la, qui va là?

Grosse Caisse

Pno

35

DETE : Mais vous me connaissez, voyons ! C'est moi, Dete, la soeur d'Adélaïde !
Et cette petite fille, c'est ma nièce, c'est Heidi l'orpheline ! Je la conduis chez son grand-père.

LES HABITANTS DE DÖRFLEI : -Chez le Vieux de l'Alpe ? Mais c'est de la folie !
-Cela fait des années qu'il vit seul sur l'Alpage !
-C'est un vieil homme aigri, solitaire et sauvage !

DETE : Peu m'importe ce que vous pensez. Dorénavant, Heidi vivra chez son grand-père, que vous le vouliez ou non.
Mais... Où est-elle passée ?

LES HABITANTS DE DÖRFLEI : Là-haut, regardez ! Elle court dans la montagne !

3) J'entends mille et une voix

Lise Borel
Cécile Borel

J = 60

Heidi

Soprano 1 *Immiter le bruit du vent* *mf*

Soprano 2 *p*

Alto 1 *p*

Alto 2 *Immiter le bruit du vent* *mf*

Piano

Heidi

S 1 *f*

S 2 *f*

A1 *f*

A2 *f*

Pno *f*

Heidi

Pno

tends mille et u-ne voix qui mur - mu-rent en-sem - ble Le vent chante mon nom dou-ce - ment il me sem - ble Et

Heidi

25 le tor - rent qui cou - le en - tre les ro - chers bruns Fait jail - lir en cas - ca - de un drôle de re - frain

Pno

Heidi

29 *mp*

S 1

S 2

A 1

A 2

Pno

He - i-di — He - i-di — He - i-di — He - i-di —

He - i-di — He - i-di — He - i-di — He - i-di —

He - i-di — He - i-di — He - i-di — He - i-di —

He - i-di — He - i-di — He - i-di — He - i-di —

Heidi

37 sens tout au - tour de moi des par - fums de prai - rie De fleurs et d'her - be fraî - che et de verts pa - rá-dis Si

Pno

mp

Heidi

41 je lè - ve les yeux je vois la ma - jes - té De som - mets en - nei - gés sur un ciel bleu d'é - té

Pno

45

Heidi

S 1 f He - i-di He - i-di He - i-di He - i-di

S 2 f He - i-di He - i-di He - i-di He - i-di

A 1 f He - i-di He - i-di He - i-di He - i-di

A 2 f He - i-di He - i-di He - i-di He - i-di

Cloch. tub.

Cél. *mf*

Pno *f*

53 *mp*

Heidi J'ai cru voir dans les bran - ches un ou deux é-cu-reuils Un é-per - vier se po - se

Cél. *sub. p*

Pno *sub. p*

56 *rall.* *p* *meno mosso*

Heidi dans la fraîcheur des feuilles Et l'é - cho de mon nom jus - que dans la val-lée N'en

Pno

A tempo

59

Heidi *mf*

fi - nit pas de dire "He - i - di est ar - ri - vée!"

S 1 *mf*

S 2 He - i - di

A 1 He - i - di

A 2 He - i - di

Cloch. tub.

mf

Cél.

Pno *mf*

A tempo

64

Heidi *f*

Ah!

S 1 *f*

He - i - di

S 2 *f*

He - i - di

A 1 *f*

He - i - di

A 2 *f*

He - i - di

Cloch. tub.

f

Cél.

Pno *f*

72

Cloch. tub.

72

Cél.

72

Pno

76

Cloch. tub.

76

Cél.

76

Pno

LES HABITANTS DE DÖRFLEI :

- On les a vues monter...
- Elles ont été longtemps deux points, deux tout petits points noirs sous un soleil éclatant...
- Et puis on ne les a plus vues.

Narrateur :

Elles montent... Elles grimpent droit à la pente.
Elles montent... La pente casse encore...

LES HABITANTS DE DÖRFLEI :

On va vite, on ne ralentit pas l'allure ! (*chanté/murmuré*)

NARRATEUR :

Parfois, elles font tomber une pierre qui dégringole la pente...

LES HABITANTS DE DÖRFLEI :

On va vite, on ne ralentit pas l'allure ! (*chanté/murmuré*)

NARRATEUR :

C'est un long voyage que ce chemin dans la montagne...

LES HABITANTS DE DÖRFLEI :

On va vite, on va vite, on va vite ! (*chanté/murmuré crescendo*)

NARRATEUR :

Enfin, elles écartent de devant elles un dernier rideau d'ombre et entrent dans le jour.

Vient le chalet du grand-père.

Dete lui explique qu'elle est venue pour lui confier Heidi.

Elle a trouvé un travail à Francfort et ne peut plus la garder avec elle.

A présent, c'est à lui de s'en occuper.

C'est son grand-père, après tout !

Sur ces mots, elle tourne les talons et redescend vers la vallée.

Le vieil homme et Heidi restent face à face et se dévisagent.

Il tire sur sa pipe de longs nuages blancs...

Elle tend vers lui son petit visage brun...

Une boucle lui tombe sur le nez !

On n'entend plus rien.

Rien que le vent qui siffle à travers les sapins dans le silence de la montagne.

Heidi commence à avoir un peu peur...

4) Le vent dans les sapins

Lise Borel
Cécile Borel

Soprano 1

Soprano 2

Alto 1

Alto 2

Grand-père

Imiter le bruit du vent

sifflé

sifflé

Soprano 1

Soprano 2

Alto 1

Alto 2

Grand-père

sifflé

sifflé

S 1

S 2

A 1

A 2

Grand-père

vage

Ce-la fait des an - nées qu'il vit seul sur l'Al - page

C'est un vieil-lard ai-

vage

Ce-la fait des an - nées qu'il vit seul sur l'Al - page

C'est un vieil-lard ai-

vage

Ce-la fait des an - nées qu'il vit seul sur l'Al - page

vieil-lard ai-

sifflé

sifflé

6

S 1
gri... C'est un vieil homme sau - vage...

S 2
gri... C'est un vieil homme sau - vage...

A 1
gri... vieux homme sau - vage...

A 2

Grand-père *sifflé*

NARRATEUR :

Quand soudain, le grand-père se tourne vers Heidi avec un grand sourire !

GRAND-PÈRE :

Eh bien, ne reste pas devant la porte ! Entre seulement !

NARRATEUR :

Ouf ! Heidi est rassurée. Son grand-père n'a pas l'air si terrible !

Elle court partout dans l'unique pièce du chalet et inspecte ses moindres recoins...

Elle est aux anges !

A l'étage, il y a la fenièvre.

Elle grimpe à l'échelle et se fait un lit dans le foin !

Par une lucarne, on voit le ciel...

Une première étoile paraît, comme ces fleurs jaunes qu'on voit s'ouvrir dans l'herbe lorsque la neige fond...

La nuit est tout à fait venue. Il fait chaud et doux...

Heidi s'est endormie.

5) Bonne nuit

Lise Borel
Cécile Borel

J. = 90

Soprano 1

Soprano 2

Alto 1

Alto 2

Célesta

Piano

p

Bon - ne nuit Bon-ne nuit He-i-di Te voi-là au Pa-ra-dis

S 1

S 2

A 1

A 2

Cél.

Pno

p

Le ciel et les é-toiles He - i - di ce soir te font un a - bri _____

17

S 1 *mp*
 Bon - ne nuit Bon-ne nuit He-i-di Te voi-là au Pa-ra-dis Dors tran-quille Dans ton lit He-i-di En-fin la vie te sou-

S 2 *mp*
 Bon - ne nuit Bon-ne nuit He-i-di Te voi-là au Pa-ra-dis Dors tran-quille Dans ton lit He-i-di En-fin la vie te sou-

A 1

A 2

Cél.

Pno

25

S 1 rit _____

S 2 rit _____

A 1

A 2

Cél.

Pno

A tempo

33

Bon - ne nuit Bon-ne nuit He-i-di Te voi-là au Pa-ra-dis N'aie pas peur Le mal-heur He-i-di Ne vien-dra pas jusqu'i-

Bon - ne nuit Bon-ne nuit He-i-di Te voi-là au Pa-ra-dis N'aie pas peur Le mal-heur He-i-di Ne vien-dra pas jusqu'i-

Bon - ne nuit Te voi-là N'aie pas peur Ne vien-dra pas jusqu'i-

Bon - ne nuit Te voi-là N'aie pas peur Ne vien-dra pas jusqu'i-

Cél.

Pno

41

rall.

p A tempo

ci Bon - ne nuit Bon-ne nuit He-i-di Te voi-là au Pa-ra-dis

ci Bon - ne nuit Bon-ne nuit He-i-di Te voi-là au Pa-ra-dis

ci Bon - ne nuit Bon-ne nuit He-i-di Te voi-là au Pa-ra-dis

ci Bon - ne nuit Bon-ne nuit He-i-di Te voi-là

Cél.

Pno

49

S 1
Que tou-jours La mon-tagne He - i - di Veil - le sur ton som-meil ain - si

S 2
Que tou-jours La mon-tagne He - i - di Veil - le sur

A 1
Que tou-jours

A 2

Cél.

Pno

49

S 1

S 2

A 1

A 2

Cél.

Pno

57

NARRATEUR :
 Au matin, elle se lève d'un bond et court respirer l'air pur.
 Son grand-père vient de traire une chèvre blanche...
 Elles s'appelle Schwânlî !
 Et une chèvre brune...
 Elle s'appelle Bârlî !
 Pour son petit-déjeuner, Heidi boit un grand bol de lait mousseux...
 Et elle trouve cela merveilleux !

6) Merveille de lait

Lise Borel
Cécile Borel

$\text{♩} = 72$

The musical score consists of three staves: Soprani (top), Alto (middle), and Piano (bottom). The piano part provides harmonic support with chords and rhythmic patterns. The vocal parts enter at measure 3, singing in a melodic line with sustained notes and grace notes. The lyrics are written below the vocal lines.

Soprani: None until measure 3.

Alto: None until measure 3.

Piano: Harmonic support throughout, with a dynamic marking *mf* at the beginning of the vocal entry.

Vocal Lines (measures 3-5):

- Soprani (S):** None until measure 3.
- Alto (A):** Melodic line with sustained notes and grace notes. The lyrics are: Ô lait de l'Al - pe, lait des mer - veilles Mé - lan - ge de lune et de so - leil
- Piano (Pno):** Harmonic support with sustained chords.

Vocal Lines (measures 5-7):

- Soprani (S):** None until measure 5.
- Alto (A):** Melodic line with sustained notes and grace notes. The lyrics are: Blan - cheur de crè - me, sa - veur de miel Breu - va - ge à nul au - tre pa -
- Piano (Pno):** Harmonic support with sustained chords.

Measure 7: Dynamic *rall.* (rallentando) followed by *mf* (mezzo-forte).

7

S reil

A reil

Pno

9

S O lait de l'Al - pe, lait des mer - veilles Mé - lan - ge de force et de bon - heur Fon -

A

Pno

9

S

A

Pno

rall.

11

S tai - ne de vi - e et de bon - heur Breu - va - ge à nul au - tre pa -

A

Pno

11

S

A

Pno

12

13

S reil
A reil
Pno

15

S

A Ô lait de l'Al - pe, lait des mer - veilles Mé - la - ge de soie et de ve - lours

Pno

17

S

A Ru - ban soy - eux, phil - tre d'a - mour

Pno

rall.

Breu - va - ge à nul au - tre pa -

Breu - va - ge à nul au - tre pa -

19

Soprano (S) and Alto (A) sing 'reil' and 'Breu-va - ge à nul au - tre pa - reil'. The piano (Pno) provides harmonic support with eighth-note chords. The vocal line for A starts with a melodic line over piano chords, followed by a sustained note. The piano part features eighth-note chords throughout.

19

Solo

rall.

Breu-va - ge à nul au - tre pa - reil

Pno

NARRATEUR :

Soudain, il se fait au loin comme un remuement, un frémissement de clochettes...
Quelque chose de clair, d'un peu fêlé dans l'air, qui grandit, qui s'approche...
Et là-bas, le troupeau paraît.
Ce sont les chèvres de Dörfli que Pierre mène à l'Alpage ! (*siffllements stridents*)

7) La chanson de Pierre

Lise Borel
Cécile Borel
mf

Pierre *Piano*

Pierre *Pno*

Pierre *Pno*

Pierre *S 1* *S 2* *A 1* *A 2* *Pno*

sifflez (à n'importe quelle octave)

sifflez (à n'importe quelle octave)

1 *f* *ff*

2 *mf*

3 *f*

4 *ff*

5 *f*

6 *ff*

7 *f*

8 *ff*

9 *f*

10 *ff*

11 *mf*

De
pe - tis bonds en ca - val - cades Re - gar - dez les comme elles gam - badent Schwän - li Dis - tel - fink et Bär - li Schwän -
li Dis - tel - fink et Bär - li Je sif - fle pour les ap - pe - ler Gar - der les chèvres est mon mé - tier!
Elles

lyrics: petits bonds en cavalcades Regardez les comme elles gambadent Schwänli Dis-tel-fink et Bärli Schwänli
Dis-tel-fink et Bärli Je sif-fle pour les appeler Gar-der les chèvres est mon mètier!
Elles

15
 Pierre se pro-mènent à tra-vers champs Sau-tant, bê-lant, ca-ri-lon-nant Schwän-li Dis-tel-fink et Bär-li Schwän-
 Pno *mf*
 15
 Pierre li Dis-tel-fink et Bär-li N'es-say-ez pas de vous sau-ver Gar-der les chèvres est mon mé-tier!
 Pno *f* > > > >
 18
 Pierre Sou-
 S 1 lam di-li-lam di lam di-li-lam di lam di-li-lam di lam di lam lam di-li-lam di lam di-li-lam di lam di-li-lam di lam
 S 2 -
 A 1 *sifflez (à n'importe quelle octave)*
 A 2 *sifflez (à n'importe quelle octave)*
 21
 Pno *f*
 21
 Pierre vent elles n'en font qu'à leur tête Elles dé-so-bé-issent Elles se battent Schwän-li Dis-tel-fink et Bär-li Schwän-
 Pno *mf*
 25
 Pierre li Dis-tel-fink et Bär-li J'ai un bâ-ton s'il faut frap-per Gar-der les chèvres est mon mé-tier!
 Pno > > >

31 *frapper dans les mains*

Pierre *mf*

Sif-
lam di-li-lam di lam di-li-lam di lam di-li-lam di lam di lam lam di-li-lam di lam di-li-lam di lam di-li-lam di lam

S 2 *mf*
lam di-li-lam di la di-li-lam di lam di-li-lam di lam di lam lam di-li-lam di la di-li-lam di lam di-li-lam di lam

A 1 *f* *sifflez (à n'importe quelle octave)*

A 2 *f* *sifflez (à n'importe quelle octave)*

Pno

31

Pierre *meno mosso*
flez a - vec moi quel-ques notes A - vant que le vent les em - porte Schwän - li Dis - tel - fink et Bär - li Schwän -

Pno *sub. p*

Pierre *A tempo* *f*
li Dis - tel - fink et Bär - li Je vais ma vie sur les sen - tiers Gar - der les chèvres est mon mé - tier!

Pno

41

frapper dans les mains

Pierre

S 1 *mf*
lam di-li-lam di lam di-li-lam di lam di li-lam di lam di li-lam di lam di li-lam di lam di li-lam di lam

S 2 *mf*
lam di-li-lam di la di-li-lam di lam di-li-lam di lam di li-lam di la di-li-lam di lam di-li-lam di lam

A 1 *f* *sifflez (à n'importe quelle octave)*
s *f* *sifflez (à n'importe quelle octave)*

Pno

NARRATEUR :

Et voilà Heidi qui rejoint Pierre sur le chemin de l'Alpage.

Sur les sentiers étroits, les chèvres grimpent, se pressent, se heurtent et se bousculent pour se dépasser.

Qu'elles sont têtues, qu'elles sont butées !

La pauvre Distelfink s'approche du précipice et manque tomber !

Pierre veut la punir, mais Heidi lui fait promettre de ne plus jamais la battre.

A midi, ils font une pause et contemplent les pentes de la montagne gris foncé et gris clair...

L'une dans l'ombre, l'autre dans le soleil !

On voit briller comme des fils d'argent à la surface du pâturage...

C'est le ruissellement de l'eau !

Personne ne semble être venu ici depuis les commencements de la terre.

Et après l'été, dans un même jour, c'est l'hiver !

Un premier flocon, un deuxième, cent, mille, puis cent mille, mystérieusement échafaudés.

Un paquet de neige dégringole et va s'enfoncer sourdement dans la molle épaisseur qui l'attend sur le sol...

Si les oiseaux se posent par terre, ils n'ont plus de pattes !

8) L'air est rempli de papillons perlés

poème de Jean de Bussières 1607-1679

Lise Borel
Cécile Borel

$\text{♩} = 60$

mp

Soprano Ah, tout l'airest rem-pli de pa-pil-lons per-lés

Alto

Piano *p*

S Par - tout on voit blan-chir des fan-tô-mes ai - lés

A

Pno

S Com - me leur danse est belle! Et com-me leur al - bâ - tre

A

Pno

10 *mf*

S Comme ils vont se heur - tant, sans se fai - re nul mal! Comme

A Comme ils vont se heur - tant, sans se fai - re nul mal! Comme

Pno *mf*

12

S en frè - res par - faits ils se trai - tent d'é - gal!

A en frè - res par - faits ils se trai - tent d'é - gal!

Pno

NARRATEUR ·

NARRATEUR :
Ce matin-là, le grand-père emmène Heidi en traîneau jusqu'à la maison de Pierre.

Ils dévalent la pente à toute vitesse....

Elle pousse des cris de joie !

Pierre vit avec sa grand-mère, qui est aveugle.

Les visites d'Heidi sont pour elle de grands moments de joie qu'elle attend avec impatience....

Elle aimerait que Heidi lui lise les cantiques qu'elle aime tant, mais Heidi ne sait pas lire...

Son grand-père refuse de l'envoyer à l'école.

GRAND-PÈRE :

A quoi sert de savoir lire quand on vit dans la compagnie des chèvres et des oiseaux ?

NARRATEUR :

Alors Heidi s'assoit à côté de la grand-mère et lui raconte tout ce qu'elle a vu.

9) Ô Grand-mère j'aimerais te dire

Lise Borel
Cécile Borel

16 *rall.* *A tempo*

Heidi Grand-mère Pno

16
vois tout ce que tu me dis—
Pno

20 Heidi Grand-mère Pno

Parfois le blanc sans pré-ve-nir Se tein-te de rose et d'a-zur—
Je vois tout ce que tu me dis He-i-di— He-i-di— Je

24 Heidi Grand-mère Pno

rall. *A tempo mp*

Ô— Grand-mère pour toi je se-rai Le vent qui va, l'oi-seau qui vole—
vois tout ce que tu me dis—
Pno

28 Heidi Grand-mère Pno

L'eau qui dé - va - le dans la fo - ret La ro - sée sur les her-bes folles—
Je vois tout ce que tu me dis—
Pno

31 Heidi Grand-mère Pno

rall.
He - i - di— He - i - di— Je vois tout ce que tu me dis—
Pno

♩ = 60

34

Heidi
Grand-mère
S
A
Cél.
Pno

He - i-di
He - i-di

34

Cél.
Pno

42

42

NARRATEUR :

Après l'hiver, vient le printemps !

La neige s'en est allée... Comme un drap blanc qu'on a étendu dans un pré et qu'on lève par un des bouts, et le fin gazon paraît à mesure.

Un signal s'est fait parmi les fleurs, et toutes, tour à tour, paraissent par touffes rondes dans les prés.

C'est des crocus blancs et violettes, des primevères de trois sortes, deux qui sont jaunes, une rousse, les gentianes, d'autres encore qui n'ont pas même de nom...

... Mais... Qui arrive au loin en beau chapeau à plume ?

C'est la Tante Dete !

Elle vient chercher sa nièce pour l'emmener à Francfort.

Elle a rencontré des personnes très riches qui cherchent une compagne pour leur fille paralysée qu'on roule en fauteuil.

Elle s'appelle Klara Sesemann...

Heidi serait pour elle une compagne idéale !

Heidi hésite...

Elle n'a pas très envie de partir.

Elle est si heureuse, dans la montagne...

Mais sa tante insiste.

Elle commence même à rassembler les affaires d'Heidi !

DETÉ :

Tu verras, tu te plairas chez les Sesemann ! C'est une chance inespérée pour toi ! Tu pourras bénéficier d'une bonne éducation !

Et puis, toi qui aimes tant la grand-mère, tu pourras lui ramener de la ville des petits pains bien blancs et bien tendres !

NARRATEUR :

Heidi sourit à cette pensée...

La grand-mère sera si contente !

HEIDI :

Mais... Si je ne me plais pas là-bas... Est-ce que je pourrai revenir ?

DETÉ :

Mais oui, bien sûr ! Tu pourras être de retour en un clin d'œil, si tu veux.

NARRATEUR :

Heidi, rassurée, se laisse tenter...

Mais Bârlî et Schwânlî arrivent devant elle et se mettent à bêler tant et plus !

On croirait qu'elles veulent lui dire : ne l'écoute pas, reste avec nous ! Ne l'écoute pas, reste avec nous ! Ne l'écoute pas...

Trop tard ! Heidi est partie.

10) Dans le train

Lise Borel
Cécile Borel

Piano

♩ = 66

mp

lointain

S 1

S 2

A

Dans le train qui l'em-mène__ Loin de chez elle

mp

lointain

He - i-di

mp He - i-di

mp

Pno

mf

S 1

S 2

A

A le coeur qui se serre__ Pour-quoi par-tir?

Que

mf

Pno

7

S 1

S 2

A

Pno

mf

He - i - di

He - i - di

sait-elle de la ville? C'est loin_ la ville__

mf

Elle

9

S 1

S 2

A

Pno

He - i - di

He - i -

re - grette, elle hé - site, Tout va__ si vite__

mf

II

S 1

S 2

A

Pno

di

mp

13

S 1

S 2

A

Pno

mp

He - i-di

mp

He - i-di

mp

Le train man - ge la plaine Ter-reur sou-daine

13

15

S 1

S 2

A

Pno

He - i-di

He - i-di

mf

Ne sait plus que pen - ser Vou-drait pleu - rer

Dans

15

17

S 1

S 2

A

Pno

mf

He - i-di

mf

He - i-di

mf

le trian qui l'é-loigne De la mon - tagne

Re-

17

19

S 1

S 2

A

Pno

gret - te son voy-age Où est l'Al - page

He - i-di
He - i -

21

S 1

S 2

A

Pno

di

mp

23

S 1

S 2

A

Dans le train qui l'em-mène Loin de chez elle

Pno

p

p

25

S 1

S 2

A

Pno

Re-gar-de vers le ciel___ Où est le ciel?

26

27

S 1

S 2

A

Pno

He - i - di

He - i - di

28

NARRATEUR :
 Enfin, Dete et Heidi arrivent à Francfort, chez les Sesemann.
 Quelle grande maison !
 Il y a tellement de domestiques, tellement de sonnettes !
 On ne sait pas à qui s'adresser...

11) Air des sonnettes

Lise Borel
Cécile Borel

Célesta

The musical score for the Celesta part is written in 3/4 time. The dynamic is marked as *f*. The tempo is indicated as $= 60$. The score consists of two measures. In the first measure, there are two eighth-note pairs followed by a sixteenth-note pair. In the second measure, there are two eighth-note pairs followed by a sixteenth-note pair.

NARRATEUR :

Une servante introduit Dete et Heidi auprès de Melle Rottenmeier, la gouvernante.

C'est elle qui dirige la maison depuis la mort de Madame Sesemann.

Monsieur Sesemann est toujours en voyage...

Elle se poste devant Heidi, les mains sur les hanches.

Melle ROTTENMEIER :

Comment t'appelles-tu ?

HEIDI :

Heidi.

Melle ROTTENMEIER :

Heidi ? Ce n'est pas un nom, ça, Heidi !

HEIDI :

Mon vrai nom, c'est Adelheid, ou bien Adélaïde, comme ma mère...
Mais tout le monde m'appelle Heidi.

Melle ROTTENMEIER :

C'est parfaitement ridicule !

12) Quelle déception !

Lise Borel
Cécile Borel

Melle Rottenmeier

f

$\text{♩} = 120$

Ah non vrai-ment quelle dé-cep-tion Ce n'est pas ce qu'on m'a-vait dit

Piano

Rottenmeier

parlé, théâtralement

He-i-di! He-i-di! De-puis quand s'a-pelle-t'on He-i-di? Elle

Pno

Rottenmeier

est beau-coup trop jeune, elle n'a au-cu - ne ma-nière Il lui manque les no-tions les

Pno

Rottenmeier

plus é-lé-men - taires Elle est é - cer - ve - lée, ef-fron - tée, mal élé - vée Elle

Pno

Rottenmeier

14

a réponse à tout et elle est mal coif - fée Ah

S

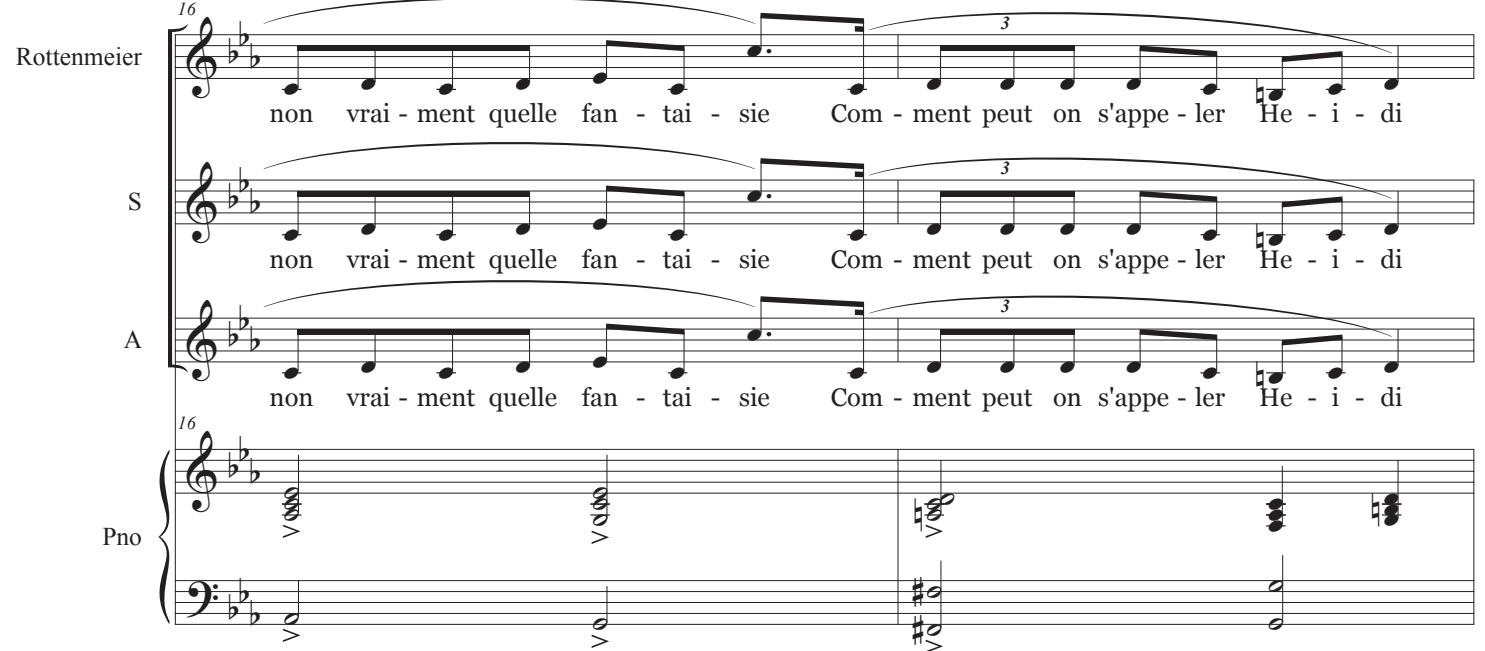
A

Pno

14

Rottenmeier

16



non vrai - ment quelle fan - tai - sie Com - ment peut on s'appe - ler He - i - di

S

A

Pno

16

Rottenmeier

18

He-i-di Il ne man - quait plus qu'elle, par-di! Elle

Pno

Rottenmeier 22

ne sait même pas s'il faut dire "vous" ou "tu" Elle par-le sans sa-voir, elle n'a

Pno {

Rottenmeier 22

au-cune re-te-nue Elle se tient mal à table, elle vole des_ pe-tits pains Et

Pno {

Rottenmeier 25

elle ré - clame du lait de chè - vre le ma - tin! Ah

S

A

Pno {

Rottenmeier 28

non vrai - ment quelle dé - dep - tion Mais d'où vient cet - te fan - tai - sie

S

A

Pno {

Rottenmeier 30

non vrai - ment quelle dé - dep - tion Mais d'où vient cet - te fan - tai - sie

S

A

Pno {

Rottenmeier 32

 Pno {
 Rottenmeier 32
 He-i-di? He-i-di Per - sonne ne s'appelle He-i-di! Elle

 Rottenmeier 36

 Pno {
 Rottenmeier 36
 n'est pas é - du - quée, c'est u - ne vraie sau-va-geonne Elle n'a au-cun res - pect pour

 Rottenmeier 39

 Pno {
 Rottenmeier 39
 les gran - des per - sonnes Je l'ai même en - ten - du sif - fler dans les cou - loirs Et

 Rottenmeier 42

 S {
 A {
 Pno {
 Rottenmeier 42
 le pire__ et le pire, elle ne sais même pas lire! oh Ah
 f Ah
 f Ah

Rottenmeier 44
 non vrai - ment quelle fan - tai - sie Ce n'est même pas un nom, He - i - di
 S
 non vrai - ment quelle fan - tai - sie Ce n'est même pas un nom, He - i - di
 A
 non vrai - ment quelle fan - tai - sie Ce n'est même pas un nom, He - i - di
 Pno
 > > > >
 > > > >
 > > > >
 > > > >

Rottenmeier 46
 He-i - di He-i - di Il ne man - quait___ plus qu'elle par - di! Ah
 S
 - - - - - Ah
 A
 - - - - - Ah
 Pno
 > > > >
 > > > >
 > > > >
 > > > >

Rottenmeier 48
 non vrai - ment quelle fan - tai - sie Ce n'est même pas un nom He - i - di!
 S
 non vrai - ment quelle fan - tai - sie Ce n'est même pas un nom, He - i - di
 A
 non vrai - ment quelle fan - tai - sie Ce n'est même pas un nom, He - i - di
 Pno
 > > > >
 > > > >
 > > > >
 > > > >

Rottenmeier

50

He-i - di He-i - di Il ne man - quait — plus qu'elle par - di!

Pno

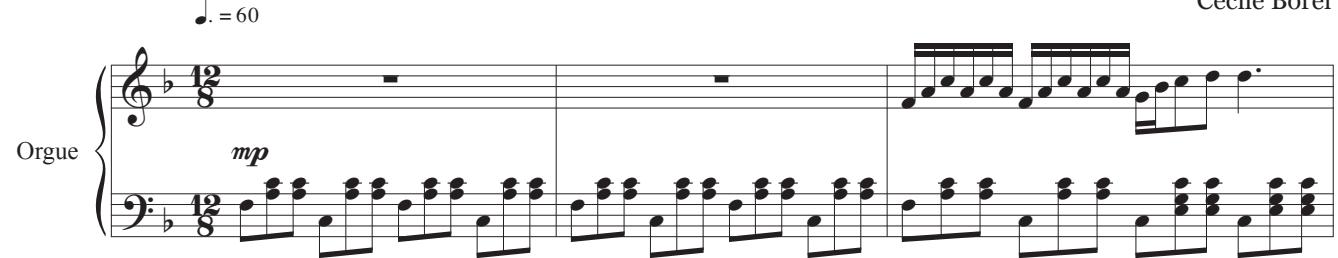
50

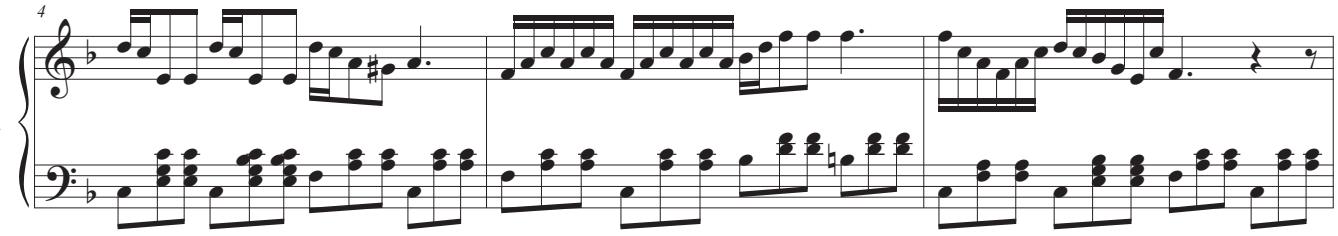
NARRATEUR :

Le soir, Heidi va se coucher tristement.
Malgré la gentillesse de Klara, elle ne se sent pas à sa place.
C'est décidé, elle repartira demain.
Et le lendemain, elle quitte la maison et s'enfuit à toutes jambes.
Elle disparaît au bout de la rue, tourne à gauche... A droite...
Soudain, elle croit entendre de la musique.
Devant une église, un jeune garçon joue de l'orgue de Barbarie.

13) Air du petit joueur d'orgue

Lise Borel
Cécile Borel







NARRATEUR : Heidi félicite le petit musicien, et en profite pour lui demander son chemin.
Pourrait-il lui indiquer le Falknis et le Cäsaplana ? Elle ne les voit pas...

LE JOUEUR D'ORGUE :
Le quoi ?

HEIDI :
Mais enfin... Le Falknis et le Cäsaplana ! Les deux plus hauts sommets de la montagne !

NARRATEUR :
Le petit musicien n'en a jamais entendu parler !
Mais il a une idée : ils n'ont qu'à monter en haut du clocher de l'église !
Heidi ne se fait pas prier et gravit les marches quatre à quatre.
Arrivée tout en haut, elle contemple le panorama...
Et ne voit rien d'autre que les toits de la ville qui s'étendent à perte de vue.
L'horizon est devenu gris, comme quand la cendre se met sur la braise.

14) Le Falkniss et le Cäsaplana

Lise Borel
Cécile Borel

J = 64

The musical score consists of six staves. The top staff is for 'Heidi' (soprano), followed by a piano staff. The subsequent four staves are for 'S 1' (soprano), 'S 2' (soprano), 'A 1' (alto), and 'A 2' (alto). The piano staff is at the bottom. The vocal parts sing in unison. The piano part provides harmonic support with sustained notes and chords. The tempo is marked *J = 64*. Dynamics include *mp* (mezzo-forte) and *mf* (mezzo-forte). The lyrics are in French and are repeated in each section.

Heidi: Mais que s'est - il pas-sé? Où m'a-t'on em-me-née? Non c'est un cau-che-mar, je vais me ré-veil-ler

Piano: *mp*

Heidi: Je ne vois que des rues, des mai-sons et des toits Mais où sont le Fal - kniss et le Cä - sa - pla - na? Mais

S 1: *mf* Mais où sont le Fal-kiss et le Cä - sa - pla - na? Mais

S 2: *mf* Mais où sont le Fal - kniss et le Cä - sa - pla - na? Mais

A 1: *mf* Mais où sont le Fal - kniss et le Cä - sa - pla - na? Mais

A 2: *mf* Mais où sont le Fal - kniss et le Cä - sa - pla - na? Mais

Pno: *mp*

9

Heidi où sont le Fal - kniss et le Cä - sa - pla - na?

S 1 où sont le Fal-niss et le Cä - sa - pla - na?

S 2 où sont le Fal - kniss et le Cä - sa - pla - na?

A 1 où sont le Fal - kniss et le Cä - sa - pla - na?

A 2 où sont le Fal - kniss et le Cä - sa - pla - na?

Célesta

Pno

13

Célesta

Pno

16

Heidi Pas un pan de ciel bleu par-tout de la gri-saille Je n'en-tends ni les clo - ches ni le bruit des son-nailles

Pno

meno mosso

Heidi 28 Pno 28

mp Je me sens dé - fail - lir, oh je pour - rais pleu - rer

Heidi 31 Pno 31

C'est un cau-che - mar je — vais me ré - veil - ler Au se-cours, ai - dez-moi, je veux ren - trer chez moi Mais

A tempo

Heidi 34 S 1 34

où sont le Fal-kniss et le Cä - sa-pla-na? Mais où sont le Fal-kniss et le Cä - sa-pla - na

S 2 34

Mais où sont le Fal-kniss et le Cä - sa-pla - na

A 1 34

f la la

A 2 34

f la la

Grosse Caisse 34

f

Célesta 34

f

Pno 34

f

38

Heidi lam di li lam di lam di li lam di lam di li lam di la

S 1 lam di li lam di lam di li lam di lam di li lam di la

S 2 fa la la

A 1 fa la la

A 2 fa la la fa la la

Grosse Caisse

Célesta

Pno

38

Heidi lam di li lam di lam di li lam di lam di li lam di la

S 1 lam di li lam di lam di li lam di lam di li lam di la

S 2 fa la la

A 1 fa la la

A 2 fa la al la la

Grosse Caisse

Célesta

Pno

41

Heidi lam di li lam di lam di li lam di lam di li lam di la

S 1 lam di li lam di lam di li lam di lam di li lam di la

S 2 fa la la

A 1 fa la la

A 2 fa la al la la

Grosse Caisse

Célesta

Pno

43

Heidi
S 1
S 2
A 1
A 2
Grosse Caisse
Célesta
Pno

NARRATEUR :
 Heidi et le petit joueur d'orgue redescendent tristement les escaliers.
 Soudain, ils entendent des miaulements !
 Ce sont des petits chatons !
 Aussitôt, Heidi pense à son amie Klara.
 Elle serait si heureuse de jouer avec eux !
 Sans hésiter, elle en met deux dans ses poches et retourne en courant chez les Sesemann.
 Elle arrive tout essoufflée, les joues roses et le cœur léger...
 Melle ROTTENMEIER l'attend sur le pas de la porte.

Melle ROTTENMEIER :
 Adelheid, tu as quitté la maison sans permission ! J'espère que tu as une bonne excuse !

CHATON :
 Miaou !

Melle ROTTENMEIER :
 Et en plus, tu te moques de moi ! Ooooooh, cette petite créature n'a aucune notion de rien !

NARRATEUR :
 Et elle tourne les talons.
 Klara éclate de rire et demande à Heidi ce qui lui a pris de répondre « miaou » ?
 Heidi sort les chatons de ses poches...
 Le visage de Klara s'illumine !

15) Chanson des chatons

Lise Borel
Cécile Borel

$\text{♩} = 70$

Soprano 1

Soprano 2

Alto 1

Alto 2

Piano

Gris cen-dré Jau-ne ray-é

rall.

A tempo

S1

S2

A1

A2

Pno

Non mais ils sont à cro - quer

Non mais ils sont à cro - quer

Quels a - mours, re-gar-dez-les

Non mais ils sont à cro - quer

Quels a - mours, re-gar-dez-les

Non mais ils sont à cro - quer

rall.

7

S1 Gris cen-dré Jau-ne ray-é Gris cen-dré Jau-ne ray-é Quel-les pe-lu-ches, re-gar-dez-les

S2 Gris cen-dré Jau-ne ray-é Gris cen-dré Jau-ne ray-é Quel-les pe-lu-ches, re-gar-dez-les

A1 Gris, gris cen - dré Jau - ne ray - é re-gar-dez-les

A2 Gris, gris cen - dré Jau - ne ray - é re-gar-dez-les

Pno

A tempo

10

S1 Pe-ti-tes pat-tes et pe-tit nez A

S2 Pe-ti-tes pat-tes et pe-tit nez Gris_ cen-dré Jau-ne ray-é

A1 Pe - tits nez Gris_ cen-dré Jau-ne ray-é

A2 Pe - tits nez Gris, gris cen -

Célesta

Pno

rall.

A tempo

13

S1

S2 Gris cen-dré Jau-ne ray-é Si mi-gnons, em-bras-sez-les Com-men-te pas les ai - mer

A1 Gris cen-dré Jau-ne ray-é Si mi-gnons, em-bras-sez-les Com-men-te pas les ai - mer

A2 dré Jau - ne ray - é re - gar-dez-les les ai - mer

Célesta

Pno

rall.

16

S1

S2 A - cro-ba - tes, re-gar-dez-les

A1 A - cro-ba - tes, re-gar-dez-les

A2 A - cro-ba - tes, re-gar-dez-les re-gar-dez-les

Célesta

Pno

19

S1 a _____

S2 Sau - tez, dan-sez, ron-ron-nez!

A1 Sau - tez, dan-sez, ron-ron-nez!

A2 Sau-tez, dan-sez, ron - ron-nez

Célesta

Pno

19 a _____

19 Sau - tez, dan-sez, ron-ron-nez!

19 Sau - tez, dan - sez,

19 Sau-tez, dan-sez, ron - ron - nez!

19 - nez!

19 solo

19 A _____

19 -

19 -

19 -

19 -

22 *mp*

S1 A

S2

A1

A2

Célesta

Pno

22 *rall.*

22 Rires

22 Rires

22 Rires

22 *mp*

22 -

22 -

22 -

22 -

22 -

22 -

22 -

22 -

22 -

22 -

16) Chanson de Klara

Lise Borel
Cécile Borel

J. = 74

mf

Klara Piano

He - i - di, il y a si long-temps Que je n'a-vais pas ri au - tant _____

mp

Klara Pno

De-puis que tu es ar - ri - vée Sou - dain - ne - ment tout a chan - gé J'ai - me - rais te dire mer - ci _____

mp

Klara Pno

He i di — He i di — Je suis fière d'ê - tre ton a - mi —

mf

Klara Cél.

A - vant toi les jours s'é - ti - raient Mé - lan - co - liques et sans at - traits Mais te voi - là et ô mer - veille

mp

Pno

Klara

13

Tout d'un coup il fait so - leil

Cél.

Pno

16

Moi qui vis en - tre qua - tre murs A ja - mais pri - vée d'a - ven - tures Tu me dé - cris des pa - y-sages et

Cél.

Pno

19

tot d'un coup je vo - yage J'ai - me - rais te dire mer - ci He i di He i di Je

Pno

22

suis fière d'ê - tre ton a - mie

Pno

A tempo

Klara

Le temps me pa-rais-sait si long Sans ton rire sans tes chan-sons Mais tu as ré - chauf-fé mon coeur

S1

Le temps me pa-rais-sait si long Sans ton rire sans tes chan-sons Mais tu as ré - chauf-fé mon coeur

S2

A1

He - i - - di He - - - i - - di

A2

Cl. Tub

Cél.

Pno

mp

mf

mp

mf

mf

Klara

Mon a - mie Ma pe - ti - te soeur _____ Ma pe - ti - te

S1

Mon a - mie Ma pe - ti - te soeur _____ Ma pe - ti - te

S2

A1

He - i - - di He - - - i - - di

A2

Cl. Tub

Cél.

Pno

mf

mf

mf

Klara *rall.*
 36 *p*
 vois tout ce que tu me dis
 S1 *p*
 vois tout ce que tu me dis
 S2
 A1
 vois
 A2
 vois
 Cl. Tub
 Cél.
 Pno *mp* *p*
 Klara *d = 60*
 39 *mp* solo
 S1 He - i - di
 S2
 A1 *mp* solo He - i - di
 A2
 Cl. Tub *p*
 Cél.
 Pno *mp*

Klara

S1

S2

A1

A2

Cl. Tub

Cél.

Pno

rall.

45

He - i - di

45

He - i - di

45

45

45

45

NARRATEUR :
Le lendemain, on sonne à la porte.
C'est le petit joueur d'orgue !
A la demande de Heidi, il vient chanter et danser pour Klara.

17) Bien di cumar

Lise Borel
Cécile Borel

Pierre

Soprano

Alto

Pierre

S

A

18

Pierre miu ha fatg il se - meg - liont, di l'a u - tra __ tut a sus - pi - rond Fi-di-

S

A

Fi-di-

Fi-di-

22

Pierre ri, fi-di-ra, fi-di - ral - la - la - la 3 Fi-di - ri, fi-di-ra, fi-di - rum

S

ri, fi-di-ra, fi-di - ral - la - la - la 3 Fi-di - ri, fi-di-ra, fi-di - rum

A

ri, fi-di-ra, fi-di - ral - la - la - la 3 Fi-di - ri, fi-di-ra, fi-di - rum

NARRATEUR :

Klara applaudit à tout rompre.

Mais la cruelle Melle Rottenmeier congédie le petit musicien.

Melle ROTTENMEIER

La récréation est terminée !

Au lieu de danser, Mademoiselle Adelheid, vous feriez mieux d'apprendre votre alphabet !

HEIDI :

Mais je le sais parfaitement !

18) L'Alphabet d'Heidi

Lise Borel
Cécile Borel

Heidi

Piano

Heidi

Pno

Heidi

Pno

Heidi

Pno

A B C D E F G H I J K L M N

A comme l'Alpe il-lu-mi - née par le so - leil d'é - té

B com-me la ber-çeuse que me chan - tait Grand - père

C comme mes chè - vres ché - ries D comme le dia - mant des gla - ciers E

9
Heidi comme l'en - vie d'ueil - lis des fleurs F comme le foehn qui fait fon - dre les

Pno { V V V V V V V V > V > V

11
Heidi II
nei - ges

Pno { mf V V V V V V V V > V > V

13
Heidi III
G com - me Grand-père, Grand-père tu me man - ques

Pno { V V V V V V V V > V > V

15
Heidi III
H comme He - i - di, je suis He - i - di _____ rall.

Pno { V V V V V V V V > V > V

p

Heidi 17 *p*
Et je n'ai ja-mais é - té aus-si mal-heu - reu - se

Pno 17 *p*

Heidi 19 *Ah*
Pno 19

NARRATEUR :

Et elle part en pleurant dans sa chambre.

Elle rassemble ses affaires et prend les petits pains qu'elle a mis de côté pour la grand-mère.

Mais Melle Rottenmeier l'empêche de partir...

Melle ROTTENMEIER :

Si tu continues à agir comme une petite capricieuse, nous allons t'enfermer dans une cave avec les lézards et les rats !
N'es-tu pas mieux traitée que tu le mérites ? Ingrate créature !

NARRATEUR :

Heidi comprend que sa tante Dete lui a menti : elle ne peut pas rentrer chez elle.

Elle est prisonnière.

Elle cache sa tête dans l'oreiller et pleure toutes les larmes de son corps.

Elle monte le chemin de la montagne en pensée...

Elle arrive chez son grand-père, mais il ne la voit pas, il ne sait pas qu'elle est là.

Elle tâche de le rejoindre, elle se heurte partout à de la nuit et au silence.

« Si je venais, pourtant ? Si j'arrivais tout à coup, pour de bon ? »

Il sonne onze heures. Il sonne minuit.

19) Prières

Lise Borel
Cécile Borel

Heidi
 Soprano
 Soprano
 Alto
 Pno

7
 Dieu, ne m'a-ban-don-nez pas Je suis seule sur la ter - re
 7
 Dieu, ne m'a-ban-don-nez pas Je suis seule sur la ter - re
 A
 7
 Pno

Heidi
 Soprano
 Soprano
 Alto
 Pno

9
 Mon - trez moi la lu-mière pour faire ces - ser mes lar - mes
 9
 Mon - trez moi la lu-mière pour faire ces - ser mes lar - mes
 A
 9
 Pno

Heidi
 Soprano
 Soprano
 Alto
 Pno

II
mf
 Est - ce trop de - man - der que de voir ceux qu'on aime? Mon -
 II
mf
 Est - ce trop de - man - der que de voir ceux qu'on aime? Mon -
 A
 II
mf
 Est - ce trop de - man - der que de voir ceux qu'on aime? Mon -

Pno

Heidi 13 trez moi la lu - mière, la fin de mon mal - heur Mon
 S trez moi la lu - mière, la fin de mon mal - heur
 A trez moi la lu - mière, la fin de mon mal - heur
 Pno 13

Heidi 15 Dieu est - ce trop de-man-der que de voir ceux qu'on ai - me? _____
 S
 A
 Pno 15 mp_{sub}

Heidi 17 Ah 3 2
 S
 A
 Pno 17

meno mosso

19 Heidi

S *p* A

A *p* Al - le - lu - ja Al - le -

19 Orgue

Pno *p*

19 Pno

Heidi

S

A lu - ja Al - le - lu - ja

Orgue

Pno

Heidi 25 *mp*
 Dieu est - ce trop de-man - der que de voir ceux qu'on ai - me?
 S 25 A
 A Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja
 Orgue 25
 Pno
 Heidi 29 Dieu est - ce trop de-man - der que de voir ceux qu'on ai - me?
 S 29
 A Al - le - lu - ja
 Orgue 29
 Pno

NARRATEUR :

Ses prières restent vaines.

Elle passe de la colère au désespoir.

La nuit, elle chante une chanson triste.

D'où vient-elle, cette chanson ? On ne sait pas.

20) Chanson triste

Poème : Quatrains valaisans, Rainer Maria Rilke

Lise Borel

Cécile Borel

J. = 52

Piano

S 2

Nym - phe, se re-vê-tant tou-jours De ce qui la dé-nude

Pno

S 2

Que ton corps s'e - xal - te pour L'on de, ronde et

Pno

S 1

A _____

S 2

ru - - - de

A 1

A _____

A 2

A _____

Cél.

Pno

16

S 1 A _____ A _____ A _____ A _____

S 2 *mf* Sans __ re - pos tu chan - ges d'ha - bit, Mê - me de che - ve - lure _____

A 1 A _____ A _____ A _____ A _____

A 2 A _____ A _____ A _____ A _____

Cél.

Pno

16

S 1 A _____ A _____ A _____ A _____

S 2 Der - ri ère tant _____ de _ fuite, ta vie _____ Res - te pré - sen - ce

A 1 A _____ A _____

A 2 A _____ A _____

Cél.

Pno

20

rall. A tempo

rall.

A tempo

30

S 1 pu - re Res - te pré - sen-ce pure

S 2 pu - re Res - te pré - sen-ce pure

A 1 *mp* M

A 2 *mp* M

Pno *mp*

NARRATEUR :

Cependant, chez les Sesemann, voilà plusieurs jours que les domestiques trouvent chaque matin la porte de la maison ouverte.

Le bruit court qu'il s'agirait d'un revenant.

Tout le monde est terrorisé !

Monsieur Seseman, alerté, rentre chez lui.

Il est prêt à en découdre avec ce fantôme auquel il ne croit pas une seconde !

Il demande à son ami le docteur Classen de monter la garde avec lui.

La nuit, ils patientent dans l'entrée.

Soudain, une forme blanche ouvre la porte et murmure :

HEIDI :

Que c'est beau... que c'est beau...

NARRATEUR :

C'est Heidi, en chemise de nuit !

Toutes les nuits elle fait le même rêve.

Elle est chez son grand-père, elle court et ouvre la porte du chalet...

Mais quand elle se réveille, elle est encore ici.

Elle est somnambule !

Le docteur dit qu'il n'y a qu'un seul remède :

DOCTEUR CLASEN :

Il faut la rendre au plus vite à sa chère montagne ! Croyez-moi, dès qu'elle entendra sonner les cloches de Dörfli, elle sera guérie !

21) J'entends mille et une voix

Lise Borel
Cécile Borel

7

S 1

Pam Pam Pam Pam Pam Pam

S 2

— Pam — Pam — Pam — Pam — Pam — Pam —

A 1

Pam Pam Pam Pam Pam Pam

A 2

— Pam — Pam — Pam — Pam — Pam — Pam —

Cloch. tub.

Pno

più mosso

13

S 1

S 2

A 1

A 2

Cloch. tub.

Pno

13

18

S 1

S 2

A 1

A 2

Cloch. tub.

Pno

♩ = 100

S 1
 23 *f*
 ♩. > Pam ♩. > Pam ♩. > Pam ♩. > Pam

S 2
 ♩. > Pam — ♩. > Pam — ♩. > Pam — ♩. > Pam —

A 1
 ♩. > Pam ♩. > Pam ♩. > Pam ♩. > Pam

A 2
 ♩. > Pam — ♩. > Pam — ♩. > Pam — ♩. > Pam —

Cloch. tub.
 23 *f* ♩ — ♩ — ♩ — ♩ — ♩ — ♩ — ♩ — ♩ —

Cél.
 23 *f* ♩ — ♩ — ♩ — ♩ — ♩ — ♩ — ♩ — ♩ —

Pno
 23 *f* ♩ > ♩ > ♩ > ♩ > ♩ > ♩ > ♩ >

27

S 1
S 2
A 1
A 2
Cloch. tub.
Cél.
Pno

Pam Pam Pam Pam Pam
Pam Pam Pam Pam Pam
Pam Pam Pam Pam -
Pam Pam Pam Pam -

NARRATEUR :

A Dörfli, Heidi retrouve son grand-père, Pierre et la grand-mère.

Quel bonheur de revoir ceux qu'on aime !

Mais la montagne surtout est belle...

Par-dessus la vallée profonde, on la voit de toute part se lever dans l'air très pur.

Demain, c'est l'anniversaire de la grand-mère.

Pour lui faire une surprise, Heidi et Pierre vont lui chanter son cantique préféré.

HEIDI :

Viens, Pierre, nous devons encore répéter !

22) Cantique

Lise Borel
Cécile Borel

$\text{♩} = 56$

Soprano 1
Soprano 2
Soprano 3
Alto 1
Alto 2
Alto 3
Orgue

Dans les jours qui vien - nent Et quoi qu'il ad - vien - ne

Dans les jours qui vien - nent Et quoi qu'il ad - vien - ne

5

S 1
S 2
S 3
A 1
A 2
A 3
Org.

Dieu vous main-tien - ne A ja-mais en paix

Dieu vous main-tien - ne A ja-mais en paix

10

S 1 Que par vos pri-è - res Vo-tre vie en-tiè - re Soit à la lu-miè-re

S 2 Que par vos pri-è - res Vo-tre vie en-tiè - re Soit à la lu-miè-re

S 3

A 1

A 2 *mp* Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja

A 3 *mp* Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja

10

Org.

15

S 1 A ja - mais en

S 2 A ja - mais en

S 3 - - - *f*
Al - le - lu -

A 1 - - - *f*
Al - le - lu -

A 2 - - - Al - le - lu -

A 3 Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu -

Cloch. tub.

15

Org. {

f

19

S 1 paix

S 2 paix

S 3 ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja

A 1 ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja

A 2 ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - -

A 3 ja

Cloch. tub.

19

Cél.

19

Org. *f*

This musical score page 19 features a vocal ensemble and various instruments. The vocal parts include Soprano 1 (S 1), Soprano 2 (S 2), Alto 1 (A 1), Alto 2 (A 2), Alto 3 (A 3), and Bass (Cloch. tub.). The instruments are a Cello (Cél.) and an Organ (Org.). The vocal parts sing the words 'paix' and 'Al - le - lu - ja'. The organ part plays chords. The music is in common time, with a key signature of two flats. Measure 19 starts with a dynamic of *f*. The vocal parts enter at measure 19, and the organ part enters at measure 19.

22

S 1 A Al -

S 2 Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al -

S 3 Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al -

A 1 A A

A 2 ja A

A 3 A Al -

Cloch. tub.

Cél.

Org.

A tempo

rall.

25

S 1 le - lu - ja

S 2 le - lu - ja

S 3 le - lu - ja

A 1 — Al - le - lu - ja

A 2 — Al - le - lu - ja

A 3 le - lu - ja

Cloch. tub.

25

Cél.

25

Org.